

Lista de lucrări în domeniul de studii universitare de licență filologic*
LIMBĂ ȘI LITERATURĂ

Numele și prenumele: AJTONY Zsuzsanna-Ildikó

A. Teza de doctorat

Britain and Britishness in George Bernard Shaw's Plays (a linguistic perspective).

B. Cărți publicate

B1. Cărți (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate în străinătate

- 2012 Ajtony Zsuzsanna. *Britain and Britishness in G. B. Shaw's Plays. A Linguistic Perspective*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 240. ISBN (10):1-4438-4092-0, ISBN (13):978-1-4438-4092-7.

B2. Cărți (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate în țară, la edituri recunoscute CNCIS

- 2018 Ajtony Zsuzsanna. *Identities in Interaction. On the Interface of Language and Literature*. Brașov: Editura Universității Transilvania din Brașov, pp. 278. ISBN 978-606-19-0978-0.

B3. Cărți (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate la alte edituri sau pe plan local

B4. Cărți (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate pe web

- 2017 Ajtony Zsuzsanna. *Complement Clauses in English. That-, Infinitive, and ING-Complements*. Colecția Studium 3/2017. Sfântu Gheorghe: Editura T3. ISSN 2286-0363, ISSN-L 2286-0363.
<https://tananyag.wordpress.com/studium/2017/>

B5. Capitole de cărți publicate în străinătate

1. 2013 Ajtony Zsuzsanna. **Space and Identity in G. B. Shaw's Plays – A Pragmatic Approach**. In: Pieldner J. & Ajtony Zs. (eds.), *Discourses of Space*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. pp. 74–88. ISBN 13: 978-1-4438-4971-5, ISBN: 1-4438-4971-5.
2. 2013 Ajtony Zsuzsanna. **Erdélyi örmények magyar szemmel**. In: Pieldner Judit, Pap Levente, Tapodi Zsuzsa, Forisek Péter, Papp Klára (szerk.), *Kulturális identitás és alteritás az időben* (Identitate culturala și alteritate în timp), 163–170. Debrecen: Debreceni Egyetemi Történelmi Intézet, pp. 536. ISSN 2060-9213, ISBN 978-963-473-631-8.
3. 2014 Ajtony Zsuzsa. **Linguistic Representations of British and American Cultural Space in G. B. Shaw's *The Devil's Disciple***. (Reprezentări ale spațiului cultural britanic și american în piesa *Discipolul diavolului* de G. B. Shaw). In: Burada, Marinela, Oana Tatu (eds.) *10th Conference on British and American Studies – Crossing Boundaries. Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse*, pp. 218-229. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN (10): 1-4438-5359-3, ISBN (13): 978-1-4438-5359-0.

B6. Capitole de cărți publicate în țară

1. 2007 Ajtony Zsuzsa. **The Linguistic Roller-coaster: Eliza Doolittle and Diglossia**. In: Alboiu, G. et al (eds.) *Pitar Moș: A Building with a View. Papers in Honour of Alexandra Cornilescu*, 305–314. București: Editura Universității din București. ISBN 978-973-737-312-0.
2. 2009 Ajtony Zsuzsanna. **„Maga idegen: nem érezheti át annyira a mi nemzeti ellentéteinket”: A szereplők etnikai részrehajlása Shaw *Fegyver és vitéz c. vígjátékában***. („Sunteți un străin: nu puteți resimți cu adevărat divergențele noastre etnice”. Tendințe etnice la personajele lui G.B. Shaw în comedia *Armele și omul*.) In: Lajos, K. & Tapodi, Zs. M. (eds.) *A hagyomány burkai. Tanulmányok Balázs Lajos 70. születésnapjára*, 285–298. Kolozsvár: Kriza János Néprajzi Társaság. ISBN 978-973-8439-48-1.
3. 2017 Ajtony Zsuzsanna. **Awareness of Cultural Differences. Mediation in Tourist Texts**. (Conștientizarea diferențelor culturale. Mediere în texte turistice). In: Elena Buja, Stanca Măda, Mona Arhire (eds) *(Re/De)Contextualization. Structure, Use, and Meaning*, 229–242. Brașov: Editura Universității Transilvania din Brașov. ISBN 978-606-19-0908-7. Clarivate Analytics.
4. 2020 Ajtony Zsuzsanna. **Language Learning through European Intangible Cultural Heritage**. In: Ajtony Zsuzsanna–Tapodi Zsuzsa–Tomonicska Ingrid (eds) *Florilegium in honorem Ludovici Balázs octogenarii contextum*, 133–144. Cluj-Napoca–Miercurea Ciuc: EME–Editura Státus. ISBN 978-606-661-102-2.

5. 2021 Ajtony Zsuzsanna. **Sztereotípiá, előítélet, humor – egy svéd példa.** (Stereotipii, prejudecăți, umor – un exemplu suedez). In: Lajos, Katalin–Pieldner Judit (eds) *Zsuzsa könyve*. Studii în onoarea lui Tapodi Zsuzsa, pp. 19–28. Cluj Napoca: Societatea Muzeului Ardelean. ISBN-978-606-739-196-1.
6. 2022 Ajtony Zsuzsanna. **Impoliteness as Source of Humour – A Northern Example.** In: Alboiu, G. et al. *A Life in Linguistics. A Festschrift for Alexandra Cornilescu on her 75th Birthday*, 29–39. Editura Universității din București. ISBN 978-606-16-1355-7.

C. Lucrări științifice publicate

C1. Lucrări științifice publicate în reviste cotate ISI

C2. Lucrări științifice publicate în reviste indexate în baze de date internaționale (indicați și baza de date)

1. 2004 Ajtony Zsuzsa. **Politeness Strategies in G. B. Shaw's *Caesar and Cleopatra***, *Bucharest Working Papers in Linguistics* VI (2): 115–121, ISSN 1454-9328.
2. 2005 Ajtony Zsuzsa. **Ethnical Bias of Shavian Characters**, *Bucharest Working Papers in Linguistics* VII (2): 74–81, ISSN 1454-9328.
3. 2006 Ajtony Zsuzsa. **Language and Ethnicity: The State-of-the-Art**. *Bucharest Working Papers in Linguistics* VIII (2): 73–82, ISSN 1454-9328.
4. 2007 Ajtony Zsuzsa. **“Ye quaint little islanders”: Language Behaviour of the British Stereotype in G. B. Shaw's *Caesar and Cleopatra*** („Voi ciudații insulari”: Comportamentul lingvistic al stereotipului englez în piesa „Cezar și Cleopatra” de G. B. Shaw). *Bucharest Working Papers in Linguistics* IX (2): 85–95, Editura Universității din București, ISSN 1454-9328. (<http://bwpl.unibuc.ro/> International Database: Cascadilla Linguistics Working Papers Directory; Ulrichsweb/ProQuest; EBSCO; CEEOL) http://bwpl.unibuc.ro/index.pl/ye_quaint_little_islanderslanguage_behaviour_of_the_british_stereotype_in_g.b._shaws_caesar_and_cleopatra
5. 2009 Ajtony Zsuzsanna **Ethnicity in Interaction: The State-of-the-Art**. (Etnicitate în interacțiune: cele mai noi rezultate). *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 1(2): 212–228. Editura Scientia a Universității Sapientia. ISSN 2067-5151.¹ <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C1-2/phil12-3.pdf>
6. 2010 Ajtony Zsuzsanna. **“The English Have No Respect for Their Language”: The Paradox of the English Stereotype in G. B. Shaw's *Pygmalion***. („Englezii n-au nici un pic de respect față de limba lor”: Paradoxul stereotipului englez în piesa *Pygmalion* de G. B. Shaw). *Bucharest Working Papers in Linguistics* XII (2): 127–137. Editura Universității din București, ISSN 1454-9328. <https://www.cceol.com/search/journal-detail?id=939>
7. 2010 Ajtony Zsuzsanna **Humour and Verbal Irony in G. B. Shaw's *John Bull's Other Island***. (Umor și ironie verbală în „Cealaltă insulă a lui John Bull” de G. B. Shaw). *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 2(2): 246–258. Editura Scientia a Universității Sapientia. ISSN 2067-5151. <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C2-2/philo22-4.pdf>
8. 2011 Ajtony Zsuzsanna. **Ethnic Stereotypes – Impediments or Enhancers of Social Cognition?** (Stereotipuri etnice – stimulente sau obstacole ale cunoașterii sociale?) *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 3(2): 134–155. Editura Scientia a Universității Sapientia, ISSN 2067-5151. <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C3-2/Philo32-2.pdf>
9. 2012 Ajtony Zsuzsanna. **Space and Identity in G. B. Shaw's Plays**. (Spațiu și identitate în piesele lui G. B. Shaw) *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 4(2): 296–309, Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C4-2/Philo42-5.pdf>
10. 2013 Ajtony Zsuzsanna. **Approaching Literature with Linguistic Means: A Few Conclusions**. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 5(2): 255–263, Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C5-2/phil52-10.pdf>
11. 2015 Ajtony Zsuzsanna. **Dilemmas of Cultural Mediation: A Case Study of Tourism**. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 7(2): 47–58, Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C7-2/phil72-04.pdf>

¹ *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* apare în următoarele baze de date internaționale: Baidu Scholar, Cabell's Directory; CEEOL - Central and Eastern European Online Library; CEJSH (The Central European Journal of Social Sciences and Humanities), Celdes; CNKI Scholar (China National Knowledge Infrastructure); CNPIEC; DOAJ - Directory of Open Access Journals; EBSCO Discovery Service; Elsevier – SCOPUS, ERIH PLUS, Genamics JournalSeek, Google Scholar; J-Gate; JournalTOCs; KESLI-NDSL (Korean National Discovery for Science Leaders), Linguistic Bibliography Online, Linguistics Abstracts Online, MLA International Bibliography; Naviga (Softweco); NSD (Nordic Scientific Database), Primo Central (ExLibris); ReadCube; ResearchGate, Scopus, Sherpa/RoMEO, Summon (Serials Solutions/ProQuest); TDOne (TDNet); Ulrich's Periodicals Directory/ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC)).

12. 2015 Ajtony Zsuzsanna. **Dialogic Representations of Britishness and Irishness – A Pragmatic View.** *Language and Dialogue* 5(1): 45–61. John Benjamins Publishing Company. ISSN 2210-4119. (International Databases: Bibliography of Pragmatics Online (BoP); CNKI; Emerging Sources Citation Index; ERIH PLUS, Glottolog; IBR/IBZ; Linguistic Bibliography / Bibliographie Linguistique; Linguistic Abstracts Online, Linguistic and Language Behavior Abstracts (LLBA); MLA Bibliography, Scopus) DOI 10.1075/ld.5.1.03ajt; <https://benjamins.com/#catalog/journals/ld.5.1.03ajt/details>
13. 2016 Ajtony Zsuzsanna. **Cultural Interchangeability? Culture-Specific Items in Translation.** *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 8(2): 79–92, Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C8-2/phil082-06.pdf>, <https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/ausp.2016.8.issue-2/ausp-2016-0019/ausp-2016-0019.pdf>
14. 2017 Ajtony Zsuzsanna. **Taming the Stranger: Domestication vs Foreignization in Literary Translation.** *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 9(2): 93–105, Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. <https://www.degruyter.com/view/j/ausp.2017.9.issue-2/ausp-2017-0020/ausp-2017-0020.xml>
15. 2018 Ajtony Zsuzsanna. **The Effective and/or the Reasonable: Border Crossing in Strategic Maneuvering.** *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 10(2): 171–179. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C10-2/phil0102-12.pdf>
16. 2019 Ajtony Zsuzsanna. **Chuchotage – Intermediary Spaces in (Screen) Translation.** *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 11(3): 69–84. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C11-3/phil0113-05.pdf>
17. 2020 Ajtony Zsuzsanna. **Verbal Humour in Screen Translation: Officer Crabtree's Case with the French and Hungarian Longwidge.** *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 12(2): 25–50. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=909640>
18. 2021 Ajtony Zsuzsanna. **Crisis and Language in Ray Bradbury's *The Last Night of the World*.** *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 13(2): 147–160. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C13-2/phil0132-09.pdf>
19. 2022 Ajtony Zsuzsanna. **Translating Poetry – An Impossible Task?** *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 14(3): 1–12. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C13-2/phil0132-09.pdf>
20. 2024 Ajtony Zsuzsanna. **Literature for Children in Translation – The Hungarian Public Encounters Michael Bond's *A Bear Called Paddington*.** *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 16(2): 245–263. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. <https://acta.sapientia.ro/content/docs/15-420286.pdf>

C3. Lucrări științifice publicate în reviste din străinătate (altele decât cele menționate anterior)

1. 2021 Ajtony Zsuzsanna. **Az újrafordítás szükségességéről: G. B. Shaw *Pygmalion*-ja magyarul.** (Despre necesitatea retraducerii: Piesa *Pygmalion* de G. B. Shaw în traduceri în limba maghiară) *Filológiai Közlöny* LXVII, 2021/3: 94–119. HU ISSN 0015-1785. <https://www.gondolatkido.hu/filologiai-kozlony-2021-3>

C4. Lucrări științifice publicate în reviste din țară, recunoscute CNCSIS (altele decât cele din baze de date internaționale)

C5. Lucrări științifice publicate în reviste, altele decât cele menționate anterior (Recenzii)

1. 2012 Ajtony Zsuzsanna. Tönnies, Merle & Buschmann, Heike (eds.) **Spatial Representations of British Identities.** Recenzie de carte. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 4(2): 409–411. <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C4-2/Phil042-13.pdf>
2. 2014 Ajtony Zsuzsanna. **Nostalgic Panorama of a Lost World. Count Miklós Bánffy's *Transylvanian Trilogy*.** In: *Carmina Balcanica* VI (12): 137–141. ISSN- 2065-0582.
3. 2017 Ajtony Zsuzsanna. **Fabrizio Macagno, Douglas Walton. *Interpreting Straw Man Argumentation. The Pragmatics of Quotation and Reporting*.** Recenzie de carte. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 7(2): 147–150. <https://www.degruyter.com/view/j/ausp.2017.9.issue-2/ausp-2017-0023/ausp-2017-0023.xml>
4. 2017 Ajtony Zsuzsanna. **Imagology – National Images and Stereotypes in Literature and Culture** (Manfred Beller, Joep Leerssen (eds.) *Imagology. The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters*. Amsterdam: Rodopi, 2007). Recenzie de carte. *Contact Zones* 2017/1. <http://contactzones.elte.hu/imagology>
5. 2018 Ajtony Zsuzsanna. **Nóra Csontos – Csilla Ilona Dér. *Pragmatika a magyar mint idegen nyelv oktatásában*.** Recenzie de carte. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 10(2): 195–197. <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C10-2/phil0102-14.pdf>
6. 2019 Ajtony Zsuzsanna. **Tódor Erika-Mária, Tankó Enikő, Dégi Zsuzsanna (eds) *Nyelvi tájkép, nyelvi sokszínűség*.** Recenzie de carte. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 11(2): 167–171. ISSN 2067-5151 <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C11-2/phil0112-11.pdf>.

7. 2021 Ajtony Zsuzsanna. **Imre Attila, *Introduction to Translator Studies***. Recenzie de carte. *Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények* LXV(1): 67–70. ISSN: 0567-6223. Editura Academiei Române. http://lett.ubbcluj.ro/nyirk/wp-content/uploads/2022/07/NyIrK_2021_1.pdf

C6. Lucrări științifice publicate în volumele manifestărilor științifice

- 1.2 2007 Ajtony Zsuzsa. **Eastern European Stereotypes in Western Eyes: A G. B. Shaw Play in a Sociolinguistic Perspective**. In: *The Seventh International Conference of KACEEBS: EU Membership of East and Balkan European Countries: Uniformity or Diversity?* Publicat de KACEEBS, 1–10. Universitatea din București și Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Coreea.
- 2.2 2009 Ajtony Zsuzsa. **A humor nyelve – a nyelv humora**. (Limbajul umorului – umorul limbii). In: Bányai Éva (szerk.) *Humor, irónia, paródia (a kelet-közép-európai irodalmakban)*, 175–186. RHT Kiadó, Bukarest – Sepsiszentgyörgy. ISBN 978-973-88825-5-3. Volumul conferinței Societății de Hungarologie din România.
- 3.2 2010 Ajtony Zsuzsanna. **„Ti furcsa kis szigetlakók”: britség egy ír szemével**. („Voi insulari ciudați”: englezii dintr-o perspectivă irlandeză). In: Bányai Éva (ed.) *Kultúrák határán. (La limita culturilor) II.*, 147–157, RHT Kiadó, Bukarest – Sepsiszentgyörgy. ISBN 978-973-88825-8-4. Volumul conferinței Societății de Hungarologie din România.
- 4.2 2010 Ajtony Zsuzsanna. **The Double Face of the British Stereotype: humour, irony, and conversational strategies in G. B. Shaw’s *The Devil’s Disciple***. (Fața dublă a stereotipului britanic: umor, ironie și strategii conversaționale în piesa „Discipolul diavolului” de G. B. Shaw). In: Irén Hegedűs, Sándor Martsa (eds.) *CrosSections*. Volume 1. Selected Papers in Linguistics from the 9th HUSSE Conference (Volumul conferinței HUSSE 9), 239–247. Institute of English Studies. Faculty of Humanities, University of Pécs. ISBN 978-963-642-323-0.
- 5.2 2010 Ajtony Zsuzsanna. **Angolszász attitűdök G. B. Shaw *Pygmalion* című drámájában** (Atitudini anglo-saxone în piesa *Pygmalion* de G.B. Shaw). In: Szép Sándor (ed.) *Doktorandus Fórum 2010*, 7–14. Iași: Cermi. ISBN 978-973-667-387-0.
- 6.2 2010 Ajtony Zsuzsa. **The Double Face of the English Stereotype in *John Bull’s Other Island* by G. B. Shaw**. (Ambivalența stereotipului englez în piesa *John Bull’s Other Island* de G. B. Shaw). In: Burada, Marinela (ed.) *Conference on British and American Studies*, Brasov, 25–36. ISSN 1844-7481.
- 7.2 2011 Ajtony Zsuzsa. **A nemzeti sztereotípiák – a gondolkodás segítői vagy gátjai**. (Stereotipuri naționale – stimulente sau obstacole ale gândirii). In: Tapodi, Zsuzsa, Pap, Levente (eds) *Tükörben: Imagológiai tanulmányok*, 19–35. Kolozsvár: Scientia Kiadó. ISBN 978-973-1970-56-1.
- 8.2 2011 Ajtony Zsuzsanna. **Paradox of Ethnic Stereotypes in G. B. Shaw’s *John Bull’s Other Island***. (Paradoxul stereotipului etnic în piesa *John Bull’s Other Island* de G. B. Shaw). In: Kinga Földváry et al. (eds) *HUSSE10-LitCult. Proceedings of the HUSSE 10 Conference*, 67–76. Debrecen: Hungarian Society for the Study of English. <http://mek.oszk.hu/10100/10171/>
- 9.2 2011 Ajtony Zsuzsa. **A brit sztereotípiá paradoxona G. B. Shaw *Az ördög cimborája* című darabjában** (Paradoxul stereotipului britanic în piesa *Discipolul diavolului* de G. B. Shaw). In: Pap Levente – Tapodi Zsuzsa (eds) *Kapcsolatok, képek. Imagológiai tanulmányok*, 138–149. Csíkszereda: Státus Kiadó. ISBN 978-606-8052-49-6.
- 10.2 2014 Ajtony Zsuzsanna. **The Joys of Dramatic Discourse: Paradox and Identity in G. B. Shaw’s Plays**. In: *Online Proceedings of the Annual Conference of the Poetics and Linguistics Association (PALA)* <http://www.pala.ac.uk/uploads/2/5/1/0/25105678/ajtony.pdf>

D1. Traduceri de cărți, capitole de cărți, alte lucrări științifice

1. 2012 Lajos Balázs. **Proxemics of Fate-Changing Rituals**. Trad. Prohászka-Rád Boróka și Ajtony Zsuzsanna. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 4(2): 322–340. Scientia Publishing House. ISSN 2067-5151.
2. 2013 Éva Bányai. **Space Concepts in a Geocultural Context: Ádám Bodor’s *Sinistra District***. Trad. Ajtony Zsuzsanna. In: Pieldner Judit–Ajtony Zsuzsanna (eds), 2013, *Discourses of Space*, 284–299. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 13: 978-1-4438-4971-5, ISBN: 1-4438-4971-5.
3. 2013 Kornélia Faragó. **Relational Space, Active Spatiality**. Revizuire traducere: Ajtony Zsuzsanna și Judit Pieldner. In: Pieldner Judit–Ajtony Zsuzsanna (eds), 2013, *Discourses of Space*, 300–307. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 13: 978-1-4438-4971-5, ISBN: 1-4438-4971-5.
4. 2014 Kapalo, James Alexander. **Narratíva és kozmológia az inochentizmus ikonográfiai hagyományában**. Trad.: Ajtony Zsuzsanna. In: Barna Gábor–Povedák Kinga (eds) *Lelkiségek, lelkeségi mozgalmak Magyarországon és Kelet-Közép Európában*, 255–268. Szegedi Tudományegyetem Bölcsész tudományi Kar, Néprajzi és Kulturális Antropológiai Tanszék. ISBN 978-963-306-260-9.
5. 2014 **Panorama nostalgică a unei lumi pierdute. *Trilogia Transilvană* de Conte Miklós Bánffy**. Trad. Ajtony Zsuzsanna–Tódor Erika-Mária. *Carmina Balcanica* VI, 1 (12): 132–136. ISSN 2065-0582.
6. 2014 Joep Leerssen és Manfred Beller (eds) **Imagológia. A nemzeti karakterek irodalmi reprezentációi és kulturális konstrukciói**. [Imagologie. Reprezentări literare și construcții culturale ale caracterelor naționale]

- Selecție, traducere și note: Ajtony Zsuzsanna, pp. 264. Editura Scientia și Asociația Muzeului Ardelean. ISBN 978-973-1970-86-8, ISBN 978-606-739-010-0.
- 2016 Traducere articole pentru revista *Carmina Balcanica* (Review of south-east European spirituality and culture), vol. VIII: 1 (16). University of Craiova. ISSN 2065-0582.
 - 2016 Joep Leerssen. **A nemzeti karakter poétikája és antropológiája (1500–2000)**. Trad. Ajtony Zsuzsanna. In: Tapodi Zsuzsa (ed.) *Imagológiai olvasókönyv*, 29–43. Editura Scientia.
 - 2018 **Gellu Dorian in a Dialogue with Arcadie Suceveanu**. Trad. Ajtony Zsuzsanna. *Carmina Balcanica*, Year X, nr.1 (20): 56–61. ISSN 2065-0582.
 - 2018 Ajtony Zsuzsanna. Corectură text și narație în limba engleză pentru filmul documentar **Lupii – de la conflict la conviețuire**. (*Wolves–From Conflict to Coexistence*) realizat în cadrul proiectului WolfLife LIFE13NAT/RO/000205 „Implementarea celor mai bune practici pentru conservarea in-situ a speciei *Canis lupus* la nivelul Carpaților Orientali”, cu sprijinul financiar a Comisiei Europene, prin instrumentul financiar LIFE+. https://www.youtube.com/watch?v=Z08UpC0tb2o&fbclid=IwAR2rzNo7xHI13o_W3xApBynfBwwNpD0Mxi7CDhLfWvbUNLoGDvjqUNe7czk
 - 2019 James Kapáló. „Ő felolvasott nekem egy imát, és én visszaolvastam neki”: Gagauz nők, csodásan szerzett olvasni tudása és az álmokban megjelenő ráolvasások. Trad. Ajtony Zsuzsanna. In: Jakab Albert Zsolt–Peti Lehel (eds): *Aranymadár: Tanulmányok Tánzos Vilmos tiszteletére*, 107–124. Cluj-Napoca: „Krizsa János” Néprajzi Társaság și Erdélyi Múzeum Egyesület. ISBN-978-606-9015-11-7.
 - 2019 Ajtony Zsuzsanna. Traducere în limba maghiară pentru proiectul și expoziția **Hidden Galleries** (coordonator proiect: Dr. James Kapáló), finanțat de European Research Council nr. 677355. Titlul expoziției: *Imagini din galerii secrete: religia clandestină în arhivele poliției secrete / Rejtett galériák: Az üldözött vallásosság képei a titkosszolgálati levéltárakban / Hidden Galleries: Clandestine Religion in the Secret Police Archives*. Expoziție deschisă la Muzeul de Artă Cluj-Napoca între 21.11.2019 și 28.12.2019. <http://hiddengalleries.eu/digitalarchive/>
 - 2020 Ajtony Zsuzsanna. Traducere în limba engleză a interviului **Humántudományok a 21. században. Beszélgetés Balázs Lajossal** [The Humanities in the 21st Century. Interview with Lajos Balázs.] In: Ajtony Zsuzsanna–Tapodi Zsuzsa–Tomonicska Ingrid (eds) *21. századi kihívások a humántudományokban–Provocări ale secolului XXI în domeniul științelor umane–Challenges of the 21st Century in Human Sciences – Ad honorem Balázs Lajos*, 48–61. Státus–EME, Csíkszereda–Kolozsvár. ISBN 978-606-661-102-2.

D2. Traduceri literare

- 2008 Dáruválá, Kéki: **A gázló** (Trecătoarea) Trad. Ajtony Zsuzsa. *Székegyföld*, vol. XII. 2008(4): 49–54. ISSN 1453-3871.
- 2008 Dáruválá, Kéki: **A gázló**. Trad. Ajtony Zsuzsa In: Greskovits, Endre (ed.) 2008. *Tehén a barikádon*, 135–139. Editura Pallas-Akadémia, Miercurea-Ciuc. ISBN-978-976-665-207-3.
- 2014 **Noszlopi Botond: Poezii**. Traduse în limba engleză: Ajtony Zsuzsanna. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 6 (3): 279–284, Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C6-3/phil63-1.pdf>
- 2018 Texte de cântece folclorice pentru albumul **Senki madara** (2018) al formației *Yesterdays*. Trad în limba engleză: Ajtony Zsuzsa–Enyedi Zsolt. <http://www.yesterdaysband.eu/lyrics/>

E. Editare, coordonare de volume

- 2013 Pioldner Judit–Ajtony Zsuzsanna (eds.), *Discourses of Space*, pp. 313. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 13: 978-1-4438-4971-5, ISBN: 1-4438-4971-5.
- 2017 Ajtony Zsuzsanna–Hubbes László–Lajos Katalin–Tapodi Zsuzsa (eds.) *Străinul / Stranger*, pp.267. Miercurea Ciuc, Cluj Napoca: Editura Status – EME (Asociația Muzeului Ardelean). ISBN 978-606-739-086-5, ISBN 978-606-661-070-4.
- 2017 Ajtony Zsuzsanna–Imre Attila–Pioldner Judit–Prohászka-Rád Boróka–Sárosi-Márdirosz Krisztina–Tódor Erika-Mária–Tapodi Zsuzsa (eds.) *Magistri Traductionis*. Colecția Studium 7/2017. Sfântu Gheorghe: Editura T3, pp.250, ISSN 2286 – 0363, ISSN-L 2286 – 0363. <https://tananyag.wordpress.com/studium/2017/>
- 2020 Ajtony Zsuzsanna–Tapodi Zsuzsa–Tomonicska Ingrid (eds.) *21. századi kihívások a humántudományokban–Provocări ale secolului XXI în domeniul științelor umane–Challenges of the 21st Century in Human Sciences – Ad honorem Balázs Lajos*, pp. 250. Miercurea Ciuc, Cluj Napoca: Editura Status – EME (Asociația Muzeului Ardelean). ISBN 978-606-661-102-2.
- 2020 Ajtony Zsuzsanna (koord.)–Imre Attila–Nagy Tünde–Pioldner Judit–Prohászka-Rád Boróka–Sárosi-Márdirosz Krisztina (eds.) – *Magistri Traductionis 2 (2018-2020)*. Colecția Studium 1/2020. Sfântu Gheorghe: Editura T3, pp.177, ISSN 2286 – 0363, ISSN-L 2286 – 0363. <https://tananyag.wordpress.com/studium/2020>
- 2022 Ajtony Zsuzsanna–Prohászka-Rád Boróka–Tódor Erika-Mária (eds.) *Válság, változás, perspektívák II*, pp. 226. Cluj Napoca: Scientia. ISBN 978-606-975-058-2, 978-606-975-057-5.

F. Peer-review pentru volume, articole științifice:

- Din 2014 – *The Journal of Education, Culture and Society* (<http://joedcuso.eu/>) indexat CEEOL, EBSCO, BazHum, Index Copernicus.

- 2017 – *English Text Construction*. John Benjamins. <http://www.englishtextconstruction.be/index.php>
- Din 2019 – *Tanulmányok* (revista Facultății de Filologie din Novi Sad) DOI: 10.19090/tm.2019.1
- 2019 – Pletl Rita și Kovács Gabriella (eds) *Soknyelvűség és többnyelvűség Európában–Multilingvism și plurilingvism în Europe–Multilingualism and Plurilingualism in Europe*, Editura Scientia, Cluj-Napoca, ISBN: 978-606-975-028-5.
- 2019 – Bartha Krisztina, Benő Attila, Dégi Zsuzsanna, Magyari Sára, Tankó Enikő și Tódor Erika-Mária (coordonator) *Alkalmazott nyelvészeti szótár (A két- és többnyelvűség alapfogalmai) – Dicționar de lingvistică aplicată (Conceptele fundamentale ale bi- și multilingvismului) – Dictionary of Applied Linguistics (Basic concepts of bi- and multilingualism)*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, ISBN: 978-606-37-0548-9.
- 2020 – *Translation Spaces* (<https://benjamins.com/catalog/ts>)
- 2021 – Kósa István–Tódor Imre (szerk.) *Kutassunk együtt!* 2 A Sapientia Erdélyi Magyar Tudományegyetem Csíkszeredai Kara által szervezett konferencia előadásai. 2019. november 22. Csíkszereda. Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, ISSN 2668–1617, ISSN-L 2668–1609.

G. Contracte de cercetare (menționați calitatea de director sau membru)

- Az etnicitás és identitás nyelvi megnyilvánulási formái** (Mărci lingvistice ale etnicității și identității) – proiect de cercetare finanțat de Facultatea de Științe Economice și Umaniste. Conducător ce cercetare. Durata bursei de cercetare: o lună la Universitatea din Oxford. Valoarea bursei: 821 RON.
- Analiza lingvistică a pieselor lui G.B. Shaw**. Bursa Academiei de Științe Maghiare, *Domus Hungarica* în octombrie 2008 în valoare de 70.000 Ft (=1036 RON)
- 2009-2010 Jelentésmények a többnyelvű létben** (Constituirea de sens și existența multilingvă) – proiect de cercetare în cadrul Catedrei de Științe Umane; membru. Contract de finanțare nr. 30/13.04.2009 încheiat cu Institutul Programelor de Cercetare al Fund. Sapientia. Valoarea contractului: 8,600 RON.
- A tér narratológiája** (Naratologia spațiului) - proiect de cercetare în cadrul Catedrei de Științe Umane; membru. Durata proiectului: 2011-2012. Contract de finanțare încheiat cu Institutul Programelor de Cercetare al Fund. Sapientia. Valoarea contractului: 9,000 RON.
- Imagológia kutatás** (Cercetări de imagologie) - proiect de cercetare în cadrul Catedrei de Științe Umane; membru. Durata proiectului: 2011-2014. Contract de finanțare încheiat cu Institutul Programelor de Cercetare al Fund. Sapientia. Valoarea totală a contractului: 41,000 RON.
- Program Erasmus+ „Key Skills for European Union Hotel Staff” 2014-2016**. (Agreement nr. 2014-1-HR01-KA204-007224). Parteneriat strategic pentru educația adulților. Durata proiectului: 2014-2016. Contract finanțat de UE. Liderul proiectului: Turisticka i ugostiteljska skola Dubrovnik (Croatia), în colaborare cu instituții din Letonia, Slovenia, Italia și Anglia. Valoarea totală a contractului: € 202.023,00, din care pentru partenerul Universitatea Sapientia: **24.983 €**. www.language4hotel.eu
- Utazás és megismerés** (Călătorie și cunoaștere) – proiect de cercetare în cadrul Catedrei de Științe Umane; membru. Durata proiectului: 2015-2017. Contract de finanțare încheiat cu Institutul Programelor de Cercetare al Fund. Sapientia. Valoarea totală a contractului: **15.000 RON**.
- Program Erasmus+ „Language skills and intercultural issues in the hospitality industry: unity in diversity in the EU labour market”**. (Agreement nr. 2016-1-HR01-KA202-022160). Parteneriat strategic pentru educație și pregătire vocațională. Durata proiectului: 2016-2018. Liderul proiectului: Turisticka i ugostiteljska skola Dubrovnik (Croatia), în colaborare cu instituții din Letonia, Anglia, Slovenia, Italia, Lituania, Turcia și Republica Cehă. Valoarea totală a contractului: 281.052 €, din care pentru partenerul Universitatea Sapientia: **26.014 €**. <https://csik.sapientia.ro/en/news/language-skills-and-intercultural-issues-in-the-hospitality-industry-unity-in-diversity-in-the-eu-labour-market>
- Idegen – Imagológiai kutatás (Străinul – Cercetare de imagologie)** - proiect de cercetare în cadrul Catedrei de Științe Umane; membru. Durata proiectului: 2017–2018. Contract de finanțare încheiat cu Institutul Programelor de Cercetare al Fund. Sapientia. Valoarea totală a contractului: **14.000 RON**.
- Program Erasmus+ „Cultural knowledge and language competences as a means to develop the 21st century skills”** (Agreement nr. 2018-1-HR01-KA204-047430). Parteneriat strategic pentru educație și inovație. Durata proiectului: 2018-2020 – extins 2021. Liderul proiectului: Turisticka i ugostiteljska skola Dubrovnik (Croatia), în colaborare cu instituții din Letonia, Polonia, România, Slovenia și Republica Cehă. Valoarea totală a contractului: 211.135 €, din care pentru partenerul Universitatea Sapientia: **34.559 €**. (**≈160.482 RON**) <https://aeht.eu/2019/11/19/cultural-knowledge-and-language-competences-as-a-means-to-develop-the-21st-century-skills/>
- Program Erasmus+ HEALthy Life ALLiance for Health Tourism Education Development and Reorganisation – HealAll**, nr. contract de finanțare: 2020-1-HU01-KA203-078799, Erasmus+KA2 Parteneriate strategice. Durata proiectului: 2020-2023. Valoarea totală a contractului: 217.791 €, din care pentru partenerul Universitatea Sapientia: **86.885 €** (**≈434.425 RON**). <https://healall.eu/home/>

J. Citări

b) În reviste BDI

- Ajtony Zsuzsanna (2010) Humour and Verbal Irony in G. B. Shaw's *John Bull's Other Island*. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 2, 2: 246-258.

- 1.1. Furkó Bálint Péter (2013) Irish English Stereotypes – A Variational Pragmatic Analysis. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 5(2): 123–135, [p. 131]. ISSN 2067-5151.
<http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C5-2/phil52-1.pdf>
- 1.2. Alhamzi, Mustafa (2015) On Verbal Irony in Arabic: A Relevance Theory Perspective. *Journal of Literature, Languages and Linguistics* 16: 33–38. [p. 33] ISSN 2422-8435.
<https://iiste.org/Journals/index.php/JLLL/index>
2. Ajtony Zsuzsanna (2010) The Double Face of the British Stereotype: humour, irony, and conversational strategies in G. B. Shaw's *The Devil's Disciple*.
- 2.1. Tamás Fekete (2013) A Hungarian CrossSection of Linguistics. *Anglica* 22(2): 131–142 [p. 137–138]. ISSN 0860-5734.
<http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-0211f525-7bf5-432b-9efa-1c1243a6ac2e>
3. Ajtony Zsuzsanna (2011) Ethnic Stereotypes – Impediments or Enhancers of Social Cognition?
 - 3.1. van Zelst C, van Nierop M, Oorschot M, Myin-Germeys I, van Os J, et al. (2014) Stereotype Awareness, Self-Esteem and Psychopathology in People with Psychosis. *PLOS ONE* 9 (2) [p.1]. eISSN:1932-6203.
<https://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0088586>
 - 3.2. Golubovskaya, Elena (2015). Verbal Representation of Ethnical Stereotypes about the Dutch in English (An Insight into Cross-Cultural Perception via the Language). *Journal of Language and Education* 1(3): 39-51 [p.40, 41]. ISSN 2411-7390.
https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3053526
 - 3.3. Radzlan, R., Assim, M. I. S. A., Rosnon, M. R., Baharuddin, S. A., Gill, S. S., & Badari, S. A. Z. (2018). An Overview of Implicit Racial Stereotype in Malaysia. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 8(12): 2128–2135. [p.2129] E-ISSN: 22 22 -6990.
<https://pdfs.semanticscholar.org/228d/bc86bbd5964b14cccd054b5a87d81bc5420c.pdf>
 - 3.4. Radzlan, R., Rosnon, M. R., & Shaari, J. (2020). Images in the Human Mind: Between Stereotype and Reality of the Ethnic Groups in Malaysia. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 10(16), 412–422, [p. 414]. ISSN 2222-6990.
https://hrmars.com/papers_submitted/9020/images-in-the-human-mind-between-stereotype-and-reality-of-the-ethnic-groups-in-malaysia.pdf
 - 3.5. Borovikova, K. V., Krasnoperova, Y. V., & Tarasenko, V. V. (2021). “Canada”, “New Zealand” and “Australia” Stereotypes Modeling Using Associative Experiment Data. *Smart Innovation, Systems and Technologies*, pp. 569-577, [p.572]. Springer, Singapore. ISSN 2190-3018.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=46980088>
 - 3.6. Vrbinc, Alenka, and Marjeta Vrbinc. (2022). Frazeologija kot medij za izražanje stereotipnih pogledov na druge: na primeru angleških in slovenskih frazemov z etnonimi. (Phraseology as a medium for expressing stereotypical views of the others: The case of English and Slovene idioms with ethnonyms) *Slovenski jezik/Slovene Linguistic Studies* 14: 207–231, [p. 208, 211, 214]. ISSN 1581-1271.
<https://ojs.zrc-sazu.si/sjls/article/view/11434>
4. Ajtony Zsuzsa (2011) A brit sztereotípiá paradoxona G. B. Shaw *Az ördög cimborája* című darabjában.
 - 4.1. Árpád Kémenes (2012): Pap Levente–Tapodi Zsuzsa (eds) *Kapcsolatok, képek. Imagológiai tanulmányok* c. kötetéről írt recenzióban. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 4(1): 233-239. [p. 236]. ISSN 2067-5151.
<http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C5-2/phil52-1.pdf>
5. Ajtony Zsuzsa (2011) A nemzeti sztereotípiák – a gondolkodás segítői vagy gátjai. In: Tapodi, Zsuzsa, Pap, Levente (eds.) *Tükörben: Imagológiai tanulmányok*, pp. 19–35. Kolozsvár: Scientia Kiadó. ISBN 978-973-1970-56-1.
 - 5.1. Tapodi, Zsuzsa (2024). A székely önkép változatai a heroikustól az ironikusig. *Hungarológiai Közlemények* 25(2): 39–56, [p.41]. ISSN 0350-2430. <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1266245>
6. Zsuzsanna Ajtony (2012) Britain and Britishness in G. B. Shaw's Plays. A Linguistic Perspective.
 - 6.1. Pfeiffer, John R. (2013) A Continuing Checklist of Shaviana. *Shaw: The Annual of Bernard Shaw Studies* Vol. 33 [p. 231].
<http://pdc-connection.ebscohost.com/c/bibliographies/90577171/continuing-checklist-shaviana>.
 - 6.2. Azizmohammadi Fatemeh, Zohreh Tayari (2014) Sexism or gender differentiation and class differentiation in George Bernard Shaw's *Arms and the Man*. *International Journal of Literature and Arts* 2(1): 6–9, [p. 7]. ISSN 2331-0553, <http://www.sciencepublishinggroup.com/j/ijla>
 - 6.3. Maman Lesmana (2018) Understanding the Characteristics of Indonesian Ethnic Humor. *IOSR Journal of Humanities and Social Science*, Volume 23, Issue 1: 9–16 [p.10]. e-ISSN: 2279-0837, p-ISSN: 2279-0845.
www.iosrjournals.org; <http://www.iosrjournals.org/indexing.html>
 - 6.4. Nyoman, A. N., Arie, S. N. K., & Purnamika, U. I. L. (2020). Dory's Paradoxical Characterizations in Disney's Animated Feature Film *Finding Dory* (2016). *NOBEL: Journal of Literature and Language Teaching*, 11(1): 27–37. [p. 29]. ISSN 2087-0698.
<http://jurnalfahum.uinsby.ac.id/index.php/nobel/article/view/208>
 - 6.5. Jakoubek, M. (2022). A breakthrough of Ethnic Groups and Boundaries–reality or a myth? (On amnesia in ethnicity studies). *Ethnicities* 22(2): 177–195, [p. 182].
<https://journals.sagepub.com/doi/epdf/10.1177/14687968211047052>

- 6.6. Vrbinc, Alenka & Vrbinc, Malenka (2022). Frazeologija kot medij za izražanje stereotipnih pogledov na druge: na primeru angleških in slovenskih frazemov z etnonimi. (Phraseology as a medium for expressing stereotypical views of the others: The case of English and Slovene idioms with ethnonyms) *Slovenski jezik/Slovene Linguistic Studies* 14: 207–231, [p. 208]. Online ISSN: 1581-1271.
<https://ojs.zrc-sazu.si/sjls/article/view/11434>
7. Pieldner Judit & Ajtony Zsuzsanna (eds), 2013. *Discourses of Space*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- 7.1. Tünde Nagy (2014) Pieldner Judit & Ajtony Zsuzsanna (eds), 2013. Discourses of Space (könyvrecenzió). *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 6 (1): 117–119. [p.117]
<http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C6-1/philo61-11.pdf>
8. Ajtony Zsuzsanna (2013). Erdélyi örmények magyar szemmel.
- 8.1. Pap, Levente. (2018). The Integration of the Armenian Immigrants in István Lakatos's Siculia, *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 10(1): 105–115. [p. 107].
<http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C10-1/philo101-07.pdf>
9. Ajtony Zsuzsanna (2013). Various Facets of the English Stereotype in Downton Abbey – A Pragmatic Approach.
- 9.1 Charlotte Taylor (2016) Mock politeness and culture: Perceptions and practice in UK and Italian data. *Intercultural Pragmatics* 13 (4): 463–498, [p.473]. ISSN (Online) 1613-365X, ISSN (Print) 1612-295X,
<http://sro.sussex.ac.uk/id/eprint/64750/>
- 9.2 Diana Tustiantina et al. (2019) Ethnic Humor in Intercultural Interaction: An Analysis of Humor Discourse in The “Ini Talkshow” Television Program. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research* 367: 329–335, [p. 331]. <https://www.atlantispress.com/proceedings/icdesa-19/125923304>
- 9.3 Diez-Arroyo, Marisa. (2021). Emotional Rhetoric in Tea Advertising. *Atlantis. Journal of the Spanish Association for Anglo-American Studies* 43(1): 199–220, [p. 203]. E-ISSN 1989-6840.
<https://www.atlantisjournal.org/index.php/atlantis/article/view/725>
- 9.4 Altamimi, H. A.M. (2025). Downton Abbey: Englishness as a Commercialized Ideology. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies* 9 (1):180-194, [p.182, 183, 184]. ISSN: 2550-1542.
<https://awej-tls.org/wp-content/uploads/2025/03/13.pdf>
10. Ajtony Zsuzsanna (2016) Cultural Interchangeability? Culture-Specific Items in Translation. In: *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 8(2): 79–92, ISSN 2067-5151.
- 10.1.Wang Caiying (2018) Application of Skopos Theory in C-E Translation of Quanzhou-Specific Chinese Terms. *Social Sciences Research Journal* 5(1): 241–248, [p.242]. ISSN 2055-0286.
<https://journals.scholarpublishing.org/index.php/ASSRJ/article/view/4137/2585>
- 10.2.Rahmani, H., Yaqubi, M., & Rahman, W. R. E. A. (2019) Doā or Namāz? Analysis of Overt and Covert Translations in Two Renditions of “The Prophet” by Jibran Khalil Jibran. *International Journal of Linguistics* 11 (5): 244–264, [p. 246]. ISSN 1948-5425. <https://doi.org/10.5296/ijl.v11i5.15702>
- 10.3.Benedicta, A. K., & Zhiwei, W. (2023). The Image of China as a Destination for Tourist: Translation Strategies of Culture-Specific Items in the Chinese-English Food Menus. *SAGE Open* 13(3): 1–14, [p. 4]. ISSN 2458-2440.
<https://journals.sagepub.com/doi/epub/10.1177/21582440231196656>
- 10.4. Chen, S., Mansor, N. S., Mooisan, C., & Abdullah, M. A. R. (2023). Examining Cultural Words Translation in Tourism Texts: A Systematic Review. *Journal of Language Teaching and Research* 14(2): 499–509, [p. 499]. ISSN 1798-4769. <https://jltr.academypublication.com/index.php/jltr/article/view/5565>
11. Ajtony Zsuzsanna (2017). Taming the Stranger: Domestication vs Foreignization in Literary Translation. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 9(2): 93–105.
- 11.1.Barkhordar, S. Y.–Fatemi, R. (2020). A Comparison between the Translation Dichotomies Suggested by Juliane House and Lawrence Venuti. *Journal of Practical Studies in Education* 1 (2): 9–15. [p. 10] ISSN: 2634-4629.
<https://jpse.gta.org.uk/index.php/home/article/view/13>
- 11.2.Gümüş, Florinetina–Gültekin, Hakan (2021). Cultural elements in the Turkish translations of Hemingway's short stories. *Journal of Narrative and Language Studies* 9(18): 438–446, [p. 440]. ISSN: 2148-4066.
<https://nalans.com/index.php/nalans/article/view/215>
- 11.3.Rusu, Iris. (2021). Bridging the Gap between Cultures: The Translation of Cockney and Slang in G.B. Shaw's “Pygmalion”. *East-West Cultural Passage* 21(2): 105-132, [p. 106, 121, 122]. ISSN 1583-6401.
<https://sciendo.com/article/10.2478/ewcp-2021-0016>
- 11.4. Zhang, Songzhu. (2023). English-Chinese and Chinese-English Translations of Literary Texts: The Influence of Stylistic Features on the Translation Process and Eyetracking Technology. *Journal of Psycholinguistic Research* 52.6: 2919-2935, [p. 2920]. ISSN 0090-6905. <https://link.springer.com/article/10.1007/s10936-023-10032-x#citeas>
- 11.5. Sipayung, Kammer Tuahman, and Ali Wafa. (2023) Translation Ideology on Vocative Verbal Exchanges in Phillip Pullman's Novel. *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra* 18.2: 187–198 [p.193]. ISSN 1693-4725 • e-ISSN 2442-3823. <https://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/humbud/article/view/23592/pdf>
- 11.6.Roza, V., Melani, M., & Zulfahmi, M. R. Y. (2024). Grammatical Gaps in Student Translations: Analyzing English-Indonesian Translation in Academic Projects. *REiLA: Journal of Research and Innovation in Language* 6.1: pp 38-58 [p.38]. ISSN (Online): 2685-3906, ISSN (Print): 2685-0818.

- 11.7. Seher Ali Akhtar, Momna Qureshi, Aamir Zahoor (2024) A Study of Cultural Propositions in the Urdu Translation of The Alchemist. *Jahan-e-Tahqeeq* 7(1): 448–466, [p. 465]. ISSN online: 2709-7625.
<https://jahan-e-tahqeeq.com/index.php/jahan-e-tahqeeq/article/view/1169>
- 11.8. Borysenko, N. D., Slavova, L. L., Kodubovska, O. O., & Trykashna, Y. I. (2024). Ways of reproducing proper names in Ukrainian translation of romantic prose: a linguocultural aspect. *Transcarpathian Philological Studies* 36: 206–211, [p.207]. ISSN 2663-4899. <http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/36/37.pdf>
- 11.9. Krimpas, Panagiotis. (2024) *Māmiņ' vaicā sav' dēliņ: Translating a Latvian War Folk Song into Modern Greek (on the Occasion of the 200th Anniversary of the Greek Revolution)*. *Letonica* 55: 98–125 [pp. 101, 119]. ISSN 1407-3110.
https://www.researchgate.net/publication/392161032_Mamin'_vaica_sav'_delinu_Translating_a_Latvian_War_Folk_Song_into_Modern_Greek_on_the_Occasion_of_the_200th_Anniversary_of_the_Greek_Revolution_Mamin'_vaica_sav'_delinu_latviesu_kara_tautasdziesmas_at
- 11.10. K. Fatima, A. Arshad (2025). Cultural Representation in Translation: A Venutian Study of Islamic Terms on English Websites. *Journal of Arts and Linguistics Studies* 3(2): 3143–3173, [p.3152, 3168]. ISSN 2959-0965.
<https://jals.miard.org/index.php/jals/article/view/363>
12. Ajtony Zsuzsanna. 2019. *Chuchotage – Intermediary Spaces in (Screen) Translation*. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 11(3): 69–84. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151.
 - 12.1. Tong, M. Y., Halim, H. A., & Sim, N. B. (2024). Verbally Expressed Humor Translation Strategy in Audiovisual Products: A Systematic Literature Review. *World Journal of English Language* 14(6): 325–340, [pp. 334, 336]. ISSN 1925-0703(Print) ISSN 1925-0711 (Online)
<https://www.sciedupress.com/journal/index.php/wjel/article/view/26115>
13. Ajtony Zsuzsanna (2020) Verbal Humour in Screen Translation: Officer Crabtree's Case with the French and Hungarian Longwood. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 12(2): 25–50.
 - 13.1. Chen, Xuemei; Dewaele, Jean-Marc (2021) "We are not amused". The appreciation of British humour by British and American English L1 users. *Language and Communication* 79: 147–162, [p.151].
https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0271530921000367?fr=RR2&ref=pdf_download&rr=753c47f7cba4bbfe
14. Ajtony Zsuzsanna. 2022. Translating Poetry – An Impossible Task? *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 14(3): 1–12.
 - 14.1. Lewis, Ariadne (2022). T. S. Eliot Bibliography 2022. *The T. S. Eliot Studies Annual* 6(1): 249–260, [p.254]. ISSN 2689-4181. <https://www.liverpooluniversitypress.co.uk/doi/abs/10.3828/tesa.2024.vol6.17>

c) În publicații culturale, literare din țară și din străinătate

1. Ajtony, Zsuzsanna. (2009). The language of humour – the humour of language. Irony and humour in interpersonal encounters.
 - 1.1. Bello, R. (2020). How Powerful Can You Speak? A Study of Female and Male Language in Stand-up Comedy in Nigeria. *Journal of English and Communication in Africa* 3(1–2): 71–100. [p.76]
<http://www.jecaoauiife.com/wp-content/uploads/2020/06/bello.pdf>
2. Ajtony Zsuzsanna (2010) Humour and Verbal Irony in G. B. Shaw's *John Bull's Other Island*.
 - 2.1. Samira Sasani (2015) George Bernard Shaw's *John Bull's Other Island* and Homi K. Bhabha: The Colonizer and the Other in the Third Space. *Mediterranean Journal of Social Sciences* 6(4): 324–332, [p.330]. ISSN 2039-9340 (print). <https://www.mcser.org/journal/index.php/mjss/article/view/7083/6786>
 - 2.2. Fareed Al-Hindawi, BJ Kadhim (2015) A Pragmatic Study of Irony in Political Electoral Speeches. *Humanities Quarterly Journal*, College of Arts, College of Arts. University of Kufa. 1 (23): 10–42 [p. 12]. ISSN 1994-8999.
http://journals.uokufa.edu.iq/index.php/kufa_arts/article/view/3682
3. Ajtony Zsuzsanna (2010) „Maga idegen: nem érezheti át annyira a mi nemzeti ellentéteinket”: A szereplők etnikai részrehajlása Shaw *Fegyver és vitéz* c. vígjátékában. In: Lajos, K. & Tapodi, Zs. M. (eds.) *A hagyomány burkai. Tanulmányok Balázs Lajos 70. születésnapjára*, pp. 285–298. Kolozsvár: Kriza János Néprajzi Társaság. ISBN 978-973-8439-48-1.
 - 3.1. Petrik Emese (2010) Az emberi élet sorsfordulóinak kutatója. *Létünk* 2010 (3): 154–162, [p. 162]. ISSN 0350-4158. https://www.vamadia.rs/sites/default/files/periodika_szam/digitalizalt/letunk_2010_3.pdf
4. Ajtony Zsuzsa (2011) A nemzeti sztereotípiák – a gondolkodás segítői vagy gátjai. In: Tapodi, Zsuzsa, Pap, Levente (eds.) *Tükörben: Imagológiai tanulmányok*, pp. 19-35. Kolozsvár: Scientia Kiadó. ISBN 978-973-1970-56-1.
 - 4.1. Tapodi Zsuzsanna Mónika (2011) Imagológia – egy ősi gyakorlat megújuló megközelítésben. *Létünk* 2011(4): 42-46, [p. 43, 46]. ISSN 0350-4158. https://www.epa.hu/00900/00997/00019/pdf/EPA00997_Letunk-2011-4_042-046.pdf
5. Ajtony Zsuzsanna. (2011) Ethnic Stereotypes – Impediments or Enhancers of Social Cognition?
 - 5.1. Nina Setyaningsih (2013) Ethnic Stereotypes in Stand-up Comedy. *Proceedings of the 5th International Conference on Indonesian Studies "Ethnicity and Globalization"*, 144–157, [p. 147]. Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University, Semarang. ISSN 2087-0019.
https://www.academia.edu/9419604/ETHNIC_STEREOTYPES_IN_STAND_UP_COMEDY

- 5.2. Francis Raymond T. Calbay (2015) User-generated vitriol: National stereotypes in online comments prompted by the Guang Da Xing No. 28 Shooting Incident. *Antoninus Journal* 1: 28–43. [p.31]. ISSN 2423-3084. <https://ssrn.com/abstract=2575556>
- 5.3. N. M. P. Hutabarat (2019) Face-Threatening Act of Different Ethnic Speakers in Communicative Events of School Context. *Bahastra: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*. pp. 260–272 [p.266]. ISSN: 2550-0848. <https://jurnal.uisu.ac.id/index.php/Bahastra/article/view/1982>
- 5.4. Hutabarat, N. M. P. (2021). Face Threatening Act of Different Ethnic Speakers in Communicative Events of School Context. *Pedagogika: Jurnal Ilmu-Ilmu Kependidikan* 1(1): 17–21, [p. 20]. ISSN: 2808-9502. <http://jurnal.medanresourcecenter.org/index.php/PED/article/view/103/94>
- 5.5. Shah, M. A., Naveed-Ur-Rehman Khattak, D., & Kanwal, A. (2022). The Role of Jokes in Social Stereotyping: Analysis of Web-Based Jokes in Pakistan. *Webology* 19tea adtea (2): 5725–5749, [p. 5728]. ISSN: 1735-188X. [https://www.webology.org/data-cms/articles/20220313065303pmwebology%2019%20\(2\)%20-%20416%20pdf.pdf](https://www.webology.org/data-cms/articles/20220313065303pmwebology%2019%20(2)%20-%20416%20pdf.pdf)
6. Ajtony Zsuzsanna. (2012). Britain and Britishness in G. B. Shaw's Plays.
 - 6.1. William Baker et al. (eds) (2014) *The Year's Work in English Studies* 93 (1): 712-823. [p. 817]. Oxford Academic. ISSN 0084-4144. <https://academic.oup.com/ywes/article-abstract/93/1/712/1708076/XIIIThe-Nineteenth-Century-The-Victorian-Period>.
 - 6.2. Andrew Radford et al. (eds) (2014) *The Year's Work in English Studies* 93 (1): 824–950. [p. 893]. Oxford Academic. ISSN 0084-4144. <https://academic.oup.com/ywes/article-abstract/93/1/824/1712194/XIVModern-Literature>
 - 6.3. Sevimli, A. (2019). Is A Whole Britishness Possible in Britain? *Doğu Anadolu Sosyal Bilimlerde Eğilimler Dergisi (Journal of Trends in Eastern Anatolia Social Sciences)* 3(1): 67–74, [p. 69]. e-ISSN 2564-7202. <https://dergipark.org.tr/en/pub/dased/issue/44944/550453>
7. Ajtony Zsuzsanna (2014) Approaching Literature with Linguistic Means: A Few Conclusions. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 5, no. 2, pp. 255–263.
 - 7.1. Aboh, R. (2018). Linguistic choices and transcultural identity construction in Mary Specht's Migratory animals. *Legon Journal of the Humanities* 29(1): 1–25, [p. 8, 14]. ISSN: 0855-1502. <https://www.ajol.info/index.php/ljh/article/view/173261>
8. Manfred Beller și Joep Leerseen (eds) *Imagolgia. A nemzeti karakterek kulturális konstrukciói és irodalmi reprezentációi*. Fordította és jegyzetekkel ellátta: Ajtony Zsuzsanna. (2014)
 - 8.1. <http://eirodalom.ro/aktualis/item/2590-a-kalandv%C3%A1gy%C3%B3-ford%C3%ADt%C3%B3-cs%C3%ADkszer%C3%A1ban.html#.WM12XWclHIU>. 2015. november 7
 - 8.2. Tapodi Zsuzsa (2015) Paradigma tudományterületek határmezsgyéjén: Imagológia. In: Egyed Emese, Bogdándi Zsolt, Weisz Attila (eds) *Certamen II. Előadások a Magyar tudomány napján az Erdélyi Múzeum-Egyesület I. szaksztyáiban*, 93–100, [p. 93]. Cluj-Napoca: Societatea Muzeului Ardelean. ISSN 2393-4328.
 - 8.3. Tapodi Zsuzsa (2016) A mentális szűrőkről – avagy mit látott Goethe Assisiban. Könyvrecenzió. *Korunk* 122–124 [p. 122–124]. ISSN: 1222-8338. http://epa.oszk.hu/00400/00458/00543/pdf/EPA00458_korunk_2016_01.pdf
9. Ajtony, Zsuzsanna (2016). Cultural Interchangeability? Culture-Specific Items in Translation. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 8(2): 79–92.
 - 9.1. Fırıncı, Y. (2017). Milli miras odaklı bütüncül turizm politikaları üzerine temel değerdendirmeler [A holisztikus turisztikai politikák alapvető értékelése a nemzeti örökségre összpontosítva]. *Uluslararası Türk Dünyası Turizm Araştırmaları Dergisi* [International Journal of Turkic World Tourism Studies] 2(2): 211–227, [p.217]. ISSN: 2587-1080. <https://dergipark.org.tr/en/pub/tdtad/issue/33538/348884>
 - 9.2. Iswara, J. W. (2020). The Application of Skopos Theory in the Song Lyrics “Hingga Akhir Waktu” Translated by Christian Bautista. *SALEE: Study of Applied Linguistics and English Education* 1(02): 114–124, [p. 115]. ISSN 2715-9795. <http://ejournal.stainkepri.ac.id/index.php/salee/article/view/98/88>
 - 9.3. Xu, Yanlin. (2025). Study on Consecutive Interpreting Strategies for Cultural-Tourism Events. *Modern Linguistics* 13(1): 203–210, [p. 208]. <https://www.hanspub.org/journal/paperinformation?paperID=105324>
10. Ajtony Zsuzsanna (2017). Taming the Stranger: Domestication vs Foreignization in Literary Translation. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 9(2): 93–105.
 - 10.1. Isaeva, E. V. (2021). Transdiscursive semantic analysis of the term “mediation”. *Eurasian Humanitarian Journal* (3): 24–36, [p.26]. ISSN 2587-6589. <https://elibrary.ru/item.asp?id=46381424>
 - 10.2. Vozniak, Igor. (2023). Problems of Reproducing Italian Exotisms in Translation. *Bulletin of Science and Education* 7(13): 102–115, [pp. 107, 108]. <http://perspectives.pp.ua/index.php/vno/article/view/5705/5737>
 - 10.3. Ji, Yueyue (2024). A brief analysis of the domestication and foreignization of animal images in English proverbs. *International Journal of Social Science and Education Research* 7(4): 12–24. <http://www.ijosser.org/download/IJOSSE-7-4-12-24.pdf>
 - 10.4. N.D. Borysenko, L.L. Slavova, O.O. Kodubovska. (2024). Способи Відтворення Власни Назв В Українському Перекладі Романтичної Прози: Лінгвокультурний Аспект (Ways of Reproducing Proper Names in Ukrainian Translation of Romantic Prose: Linguocultural Aspect). *Закарпатські філологічні студії (Transcarpathian Philological Studies)* 36: 206–211. <http://eprints.zu.edu.ua/42083/1/37.pdf>

- 10.5. N. Borgul, L. Dalbergenova (2025). Effective approaches to translating children's literature: Preserving cultural and universal values in folk tales. *Bulletin of Shokan Ualikhanov Kokshetau University Philological Series* 2: 255–268, [p.256]. ISSN 2788-7979 (online) <https://vestnik.kgu.kz/index.php/kufil/article/view/659>
11. Ajtony Zsuzsanna (2020) Verbal Humour in Screen Translation: Officer Crabtree's Case with the French and Hungarian Longwood. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 12(2): 25–50.
- 11.1. Horton, W. B., & Paterson, A. (2021). Listen Carefully, I Shall Say This Only Once: The BBC's 'Allo' Allo! in the Classroom. *秋田英語英文学= Akita English Studies* 62: 21–31, [p.27]. ISSN 1345-188X. https://air.repo.nii.ac.jp/index.php?active_action=repository_action_common_download&page_id=13&block_id=21&item_id=5335&item_no=1&attribute_id=22&file_no=1
- 11.2. Mulyati, A. F. T., & Nugroho, A. B. (2023). Translation of verbal humor in Charlie and the Chocolate Factory movie. *Diksi* 31(1): 25–36, [p.25]. ISSN 0854-2937. <https://journal.uny.ac.id/index.php/diksi/article/view/56407>
- 11.3. Rosita, N., Nurjanah, A., Haq, M., & Al Hindwan, S. A. (2025). Students' Translation Quality in Translating Local Animated Movie into English: A Case of Children Movie Translation. *Lingua Didaktika: Jurnal Bahasa dan Pembelajaran Bahasa* 19(1): 17–29, [p.26]. ISSN: 1979-0457 <https://ejournal.unp.ac.id/index.php/linguadidaktika/article/view/131123/pdf>
12. Ajtony Zsuzsanna. 2022. Translating Poetry – An Impossible Task? *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 14(3): 1–12.
- 12.1. Morillo, Ester Diaz. 2023. Ad-Dressing the Playful Translation of Eliot's "Old Possum's Book of Practical Cats". Mark Meigs and Jennifer Kilgore-Caradec (eds), *T. S. Eliot in Translation* 4(2). <https://artswarandpeace.univ-paris-diderot.fr/2023/12/15/ad-dressing-the-playful-translation-of-eliot's-old-possums-book-of-practical-cats/>
- 12.2. Kykot, Valeriy. 2025. Verse form components as images in translation. *Literature Forum* 2(1): 2676-2676, [p. 2679]. <https://ojs.acad-pub.com/index.php/LF/article/view/2676>

d) În cărți

1. Ajtony, Zsuzsanna. (2009). Ethnicity in interaction: The state-of-the-art. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, Vol. 1 (2): 212–228. Idézi: Hanna Komorowska (2016) Pitfalls of Attribution – Conversational Styles in Language Education.
- 1.1. Dagmara Gałajda, Paweł Zakrajewski, Mirosław Pawlak (eds.) *Researching Second Language Learning and Teaching from a Psycholinguistic Perspective*, pp. 129–147 [p. 132]. Springer, Cham. ISBN: 978-3-319-31953-7. https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-31954-4_10
2. Ajtony Zsuzsanna (2010) Humour and Verbal Irony in G. B. Shaw's *John Bull's Other Island*.
- 2.1. F.H.H. Al-Hindawi, B.J. Kadhim (2017) A Pragmatic Study of Irony in Political Electoral Speeches. Fareed Hameed et al. (eds.) *Pragmatic Analysis of Political Data*, pp. 260–305, [p. 261]. Hamburg: Anchor Academic Publishing. ISBN 978-3-96067-093-3.
3. Ajtony Zsuzsa (2011) A nemzeti sztereotípiák – a gondolkodás segítői vagy gátjai.
- 3.1. Crnković Gábor (2013). A Monarchia-sztereotípiák és a múlt identitásformáló hatása Juhász Erzsébet novelláiban. In: *PhD Konferencia 2013*, Debrecen: Balassi Intézet, Márton Áron Szakkollégium, 2013, pp. 27–34, [p.27]. ISBN 978-615-5389-09-2. <https://books.google.ro/books?id=OR->
- 3.1. Papp, Ágnes Klára. (2024) Válaszkísérletek az induló modernizációra. A puszta toposza a századforduló irodalmában 1. (Justh Zsigmond). in Lajos Katalin–Pál Enikő–Pieldner Judit–Tapodi Zsuzsa (eds) *Diskurzus, kultúra, reprezentáció/Discurs, cultură și reprezentare*, pp. 65–81, [p.81]. Cluj: Scintia.
4. Ajtony Zsuzsa (2011) A nemzeti sztereotípiák – a gondolkodás segítői vagy gátjai. In: Tapodi, Zsuzsa, Pap, Levente (eds.) *Tükörben: Imagológiai tanulmányok*, pp. 19–35. Kolozsvár: Scintia Kiadó.
- 4.1. Tapodi Zsuzsa (2024) Az idegen kultúra varázsa. Egy felfedező kedvű házaspár a 19. század derekán. In Dégi Zsuzsanna, Lakos Katalin, Pieldner Judit, Tódor Erika-Mária (szerk.) *Tanulmányok a bölcsészettudományok köréből Ajtony Zsuzsanna születésnapjára / Studies in Humanities on Zsuzsanna Ajtony's Birthday*, 197–209, [p.202]. Cluj, Editura Scintia.
5. Ajtony Zsuzsanna. (2011) Ethnic Stereotypes – Impediments or Enhancers of Social Cognition?
- 5.1. Simonyan, H. (2020). Historical past and stereotypes as socio-cultural motives of ethnic identity. In *Știință, educație, cultură* 4: 361–363, [p. 363] ISBN: 978-9975-83-094-2. https://ibn.idsi.md/vizualizare_articol/109674
- 5.2. Sokolova, E. (2021). Intercultural communication: "the image of another" through the eyes of a foreign student. *Știință, educație, cultură* 1: 582–585, [p. 583]. ISBN: 978-9975-83-094-2. https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/582-585_0.pdf
6. Ajtony Zsuzsanna. (2012). Britain and Britishness in G. B. Shaw's Plays.
- 6.1. Lehaci, Aurel Onisim. (2020) On the prophet as a social role: a cognitive semantic analysis. *Receptarea sfintei scripturi: între filologie, hermeneutică și traductologie*, 93–117, [p. 93] Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”. ISBN: 978-973-640-659-1. <http://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/ReceptareaSf.Scripturi4.pdf>
- 6.2. Lehaci, Aurel-Onisim. (2024) *Jesus's Epithets "Teacher" and "Prophet": A Cognitive Semantic Approach to Social Roles*, [pp. 13, 16, 17]. Editura Universității din București. ISBN: 978-606-16-1471-4. <https://editura-unibuc.ro/en/jesuss-epithets-teacher-and-prophet-a-cognitive-semantics-approach-to-social-roles/>

7. Ajtony Zsuzsanna (2013). Various Facets of the English Stereotype in *Downton Abbey* – A Pragmatic Approach. In: *Topics in Linguistics* 2013/2: 5-15. ISSN: 1337-7590.
- 7.1. Charlotte Taylor (2016) *Mock Politeness in English and Italian: A Corpus-Assisted Metalanguage Analysis*, [p.7]. John Benjamins Publishing, ISBN 9-789-027-266-583. <https://benjamins.com/catalog/pbns.267>
- 7.2. Pilar Garcés-Conejos Blitvich, Maria Sifianou (2017) (Im)politeness and Identity, In: Culpeper, Jonathan, Haugh, Michael, Dániel Z. Kádár (eds) *The Palgrave Handbook of Linguistic (Im)politeness*, 227–256, [p.239]. London: Palgrave Macmillan. ISBN 978-1-137-37508-7. <https://link.springer.com/book/10.1057/978-1-137-37508-7>
- 7.3. Blitvich, P. G. C., & Georgakopoulou, A. (2021). Analyzing identity. *The Cambridge Handbook of Sociopragmatics*, 293–314, [p.300]. Cambridge University Press. ISBN 978110894930.
8. Judit Pieldner & Zsuzsanna Ajtony (eds.) (2013) *Discourses of Space*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013. ISBN: 978-1-4438-4971-5.
- 8.1. Victor N. Shaw (2018) Universal Law. In: *Three Worlds of Collective Human Experience: Individual Life, Social Change, and Human Evolution*, 181-192, [p.181]. Springer International Publishing. ISBN: 978-3-319-98194-9. https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-98195-6_15
- 8.2. Victor N. Shaw (2018) Spatial and Temporal Expanses. In: *Three Worlds of Collective Human Experience: Individual Life, Social Change, and Human Evolution* 193-205, [p.193] Springer International Publishing. ISBN: 978-3-319-98194-9. https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-98195-6_16
9. Ajtony Zsuzsanna – idézés a teljes nyelvészeti és kulturális identitással foglalkozó kutatási tevékenységre
- 9.1. Kádár Edith 2015. A romániai magyar nyelvtudomány (2002–2013). In Péntek János – Salat Levente – Szikszai Mária (ed.): *Magyar tudományosság Romániában 2002–2013 között. I. kötet*. Editura Ábel, Cluj-Napoca, 29–93, [p.62]. ISBN 978-973-114-196-1. http://www.sztanyi.ro/download/I_02_Kadar%20p29-93-elolappal.pdf
10. Ajtony Zsuzsanna (2015) Dialogic Representations of Britishness and Irishness – A Pragmatic View. *Language and Dialogue* 5(1): 45–61. John Benjamins Publishing Company. ISSN 2210-4119.
- 10.1. Walshe, Shane (2023). Irish English in the Media. In Raymond Hickey (ed.) *The Oxford Handbook of Irish English*, 293-313, [p. 305]. Oxford University Press. ISBN: 9780198856153
11. Ajtony Zsuzsanna. 2017. Taming the Stranger: Domestication vs Foreignization in Literary Translation. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 9(2): 93–105.
- 11.1. Rudenko Anastasia Evgenevna. 2021. Domestication and Forenization in Literary Translation (on the example of Russian Translations of W. Faulkner's Story "A Rose for Emilie"). *American Studies in the Far East* 7: 228–233, [p.230]. Annual Bulletin. Blagoveshchensk. ISBN: 978-5-8331-0434-7.
- 11.2. Burke, Peter. (2023). The historian's dilemma: Domestication or foreignizing? In: Luigi Alonzi (ed.) *History as a Translation of the Past: Case Studies from the West*, 91–105, [p.91]. ISBN 978-1350338234. https://books.google.ro/books?hl=hu&lr=&id=NjPZEAQAQBAJ&oi=fnd&pg=PA91&ots=uM66tu1VDe&sig=J15-NxHef8ZaVF4zSvBVbXNFAOc&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
12. Ajtony Zsuzsanna. 2018. Nóra Csontos – Csilla Ilona Dér. *Pragmatika a magyar mint idegen nyelv oktatásában*. Recenzie de carte. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 10(2): 195–197.
- 12.1. Furkó B. Péter, Tóth Ágoston. 2024. The Analysis of 'of course' Using GPT. In Dégi Zsuzsanna, Lakos Katalin, Pieldner Judit, Tódor Erika-Mária (szerk.) *Tanulmányok a bölcsészettudományok köréből Ajtony Zsuzsanna születésnapjára / Studies in Humanities on Zsuzsanna Ajtony's Birthday*, 97–108 [p.103]. Cluj, Editura Scientia.
13. Ajtony Zsuzsanna. 2022. Translating Poetry – An Impossible Task? *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 14(3): 1–12.
- 13.1. Orbán Jolán. 2024. A versfordítás mint a lehetetlen költészete. E.A. Poe *The Bells* című versének visszhangjai. In Dégi Zsuzsanna, Lakos Katalin, Pieldner Judit, Tódor Erika-Mária (szerk.) *Tanulmányok a bölcsészettudományok köréből Ajtony Zsuzsanna születésnapjára / Studies in Humanities on Zsuzsanna Ajtony's Birthday*, 17–28 [p.17]. Cluj, Editura Scientia.

K. Participări la conferințe naționale și internaționale

	Instituția organizatoare	Titlul conferinței	Titlul prezentării	Data
1	Asociația Lingua Pax	Multilingualism, Multiculturalism	<i>Eliza Doolittle și diglosia. Piesa lui G. B. Shaw dintr-o perspectivă sociolingvistică</i>	13-15 mai 2004
2	Universitatea București. Catedra de Limba engleză	The Secret and the Known	<i>Off-record Politeness Strategies in G. B. Shaw's "Caesar and Cleopatra"</i>	3-5 iunie 2004
3	Universitatea din Veszprém, Ungaria	HUSSE 7	<i>Sometimes High, Sometimes Low – G.B. Shaw's Play from a Sociolinguistic Perspective</i>	27-29 ianuarie 2005
4	Universitatea București. Catedra de Limba engleză	7 th Annual Conference of the Department of English of the University of Bucharest	<i>Ethnical Bias of Shavian Characters: "John Bull's Other Island"</i>	2-4 iunie 2005

5	Universitatea Babes-Bolyai, Facultatea de Filologie, Cluj	Constructions of Identity	<i>"You are a foreigner: you do not feel our national animosities as we do": Ethnical Bias and Stereotypes of Shavian Characters</i>	6-8 aprilie 2006
6	RODOSZ (Asociația Doctoranzilor Maghiari din România)	Conferința Doctoranzilor Maghiari din România (RODOSZ), ediția VI	<i>Ethnicity and identity in G. B. Shaw's Plays: A Case Study</i>	7-8 aprilie 2006
7	Universitatea București. Catedra de Limba engleză	Modernity: the Crisis of Value and Judgment	<i>Language and Ethnicity: The State-of-the-Art</i>	23-24 iunie 2006
8	Universitatea Sapientia Miercurea-Ciuc	Conferința Științifică a Profesorilor	<i>Irodalmi művek nyelvészeti megközelítésben (G. B. Shaw drámái a nyelvi és nemzeti sztereotípiák tükrében)</i>	17 noiembrie 2006
9	Universitatea Transilvania din Brașov, Catedra de Limbi și Literaturi Străine	Diversity and Communication in the Context of Globalization	<i>The British and the American Stereotype. Conversational Strategies in G. B. Shaw's "The Devil's Disciple"</i>	23-24 martie 2007
10	Universitatea Sapientia, Catedra de Științe Umane, Centrul Cultural al Republicii Ungare	Maghiarii în literatura română – românii în literatura maghiară (conferință internațională de imagologie)	<i>Nemzeti sztereotípiák – a gondolkodás segítői vagy gátjai? (Stereotype naționale – stimulente sau obstacole ale gândirii?)</i>	28 aprilie 2007
11	Universitatea București. Catedra de limba engleză	9 th Annual Conference of the Department of English of the University of Bucharest	<i>"Ye quaint little islanders": Language behaviour of the British Stereotype in G.B. Shaw's "Caesar and Cleopatra"</i>	31 mai – 2 iunie 2007
12	Asociația KACEEBS din Coreea de Sud și Hankouk University of Foreign Studies din Seul	EU Membership of East and Balkan European Countries: Uniformity and Diversity	<i>Eastern European Stereotypes in Western Eyes: A G. B. Shaw Play in a Sociolinguistic Perspective</i>	11 iulie 2007
13	Societatea de Hungarologie din România	Humor, ironia, parodia a közép-kelet.európai irodalmakban	<i>A nyelv humora – a humor nyelve</i>	9-10 aprilie 2008
14	Universitatea din Huddersfield, Anglia	Britishness, Identity, Citizenship: The View from Abroad	<i>"Ye quaint little islanders": Britishness from an External Perspective</i>	5-6 iunie 2008
15	Universitatea din București.	Sesiunea științifică anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine	<i>"Ye quaint little islanders": the Janus-face of the British Stereotype</i>	7-8 noiembrie 2008
16	Universitatea din Pécs (Ungaria)	HUSSE 9	<i>The Double Face of the British Stereotype: Humour, Irony and Conversational Strategies in G.B. Shaw's "The Devil's Disciple"</i>	22-24 ianuarie 2009
17	Universitatea Transilvania din Brasov. Catedra de Limbi și Literaturi Străine	7th Conference on British and American Studies. Discourses of the self, discourses of the community.	<i>The Double Face of the English Stereotype in "John Bull's Other Island" by G. B. Shaw</i>	3-4 aprilie 2009
18	Universitatea București. Catedra de limba engleză	11 th Annual Conference of the Department of English of the University of Bucharest	<i>"The English Have No Respect for their Language": The Paradox of the English Stereotype in G.B. Shaw's "Pygmalion"</i>	4-6 iunie 2009
19	Universitatea din București. Catedra de Hungarologie. Societatea de Hungarologie din România.	Kultúrák határán	<i>'Ti furcsa kis szigetlakók': britség egy ír szemével</i>	27-28 noiembrie 2009
20	PALA (Poetics and Linguistics Association) & Universitatea Eötvös Loránd din Budapesta	Pedagogical Stylistics Special Interest Group Conference	<i>Raising Student Awareness of Ethnicity: Identity Markers in Shavian Plays</i>	19-20 aprilie 2010

21	Universitatea Sapientia – Miercurea Ciuc Catedra de Științe Umane	First International Conference on Discourse, Culture and Representation	<i>Humour and verbal irony as identity and solidarity shaping devices in Shaw's "John Bull's Other Island"</i>	23-24 aprilie 2010
22	Universitatea București. Catedra de limba engleză	12 th Annual Conference of the English Department of the University of Bucharest	<i>The Language of the Hybrid: Verbal Manifestations of Identity and Alterity in G.B. Shaw's "John Bull's Other Island"</i>	3-5 iunie 2010
23	Universitatea Catolică „Pázmány Péter” din Piliscsaba, Ungaria	HUSSE 10	<i>Paradox of ethnic stereotypes: verbal irony and humour as identity-shaping devices in G.B. Shaw's "John Bull's Other Island"</i>	27-29 ianuarie 2011
24	Universitatea Transilvania din Brasov. Catedra de Limbi și Literaturi Străine	9 th Conference on British and American Studies “Allotropes of Difference in the Contemporary Discourse”	<i>Britishness in Oscar Wilde's Plays: A Linguistic Analysis</i>	1-2 aprilie 2011
25	Universitatea Sapientia – Miercurea Ciuc Catedra de Științe Umaniste Universitatea din Debrecen, Ungaria	A III-a Conferință de Imagologie	<i>A brit sztereotípiá kettős arca Shaw „Az ördög cimborája” c. darabjában (Ambiguitatea stereotipului britanic în piesa „Discipolul diavolului” de G.B. Shaw)</i>	15-16 aprilie 2011
26	Universitatea București. Catedra de limba engleză	13 th Annual Conference of the English Department of the University of Bucharest	<i>Approaching Literature with Linguistic Means: A Few Conclusions</i>	2-4 iunie 2011
27	Universitatea Sapientia – Miercurea Ciuc	Conferința Științifică a Profesorilor	<i>Approaching Literary Texts from a Linguistic (Pragmatic) Perspective</i>	10 noiembrie 2011
28	Universitatea Sapientia – Miercurea Ciuc Catedra de Științe Umaniste	Discourses of Space / A tér diskurzusai	<i>Space and Identity in G.B. Shaw's Plays – A Pragmatic Approach</i>	30-31 martie 2012
29	Universitatea Transilvania din Brasov. Catedra de Limbi și Literaturi Străine	10 th Conference on British and American Studies “Crossing Boundaries: Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse”	<i>Representations of the British and American Cultural Space in G. B. Shaw's "The Devil's Disciple"</i>	7-8 aprilie 2012
30	Universitatea Konstantina Filozofa (University of Constantine the Philosopher), Faculty of Arts, Nitra, Slovakia	5 th Nitra Conference on Discourse Studies	<i>Various Facets of the English Stereotype in "Downton Abbey" – A Pragmatic Approach</i>	21-22 martie 2013
31	Universitatea Sapientia – Miercurea Ciuc Catedra de Științe Umaniste - ALCR – Universitatea din Debrecen	Identitate și alteritate culturală în timp – Conferință internațională de imagologie	<i>Erdélyi örmények magyar szemmel</i>	19-20 aprilie 2013
32	Universitatea București. Facultatea de Limbi și Literaturi Straine. Catedra de limba engleză	15 th Annual Conference of the English Department of the University of Bucharest	<i>Unladylike to Be Funny? - Gender and Humour in "Downton Abbey"</i>	6-8 iunie 2013
33	Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg	“PALA - Poetics and Linguistics Association Annual Conference”	<i>The Joys of Dramatic Discourse: Paradox and Identity in G. B. Shaw's Plays</i>	31 iulie – 4 august 2013
34	Universitatea Babes-Bolyai, Cluj, Facultatea de Litere, Catedra de Limbă și Literatură Engleză	Constructions of Identity VII – Contemporary Challenges	<i>Empire and Identity in G. B. Shaw's Plays – The Discourse of Power in "Major Barbara"</i>	24-25 octombrie 2013
35	Universitatea Szent István, Gödöllő, Ungaria	Perfecționare de specialitate în traducere	-	23 ianuarie 2014

36	Universitatea Sapiientia – Miercurea Ciuc Catedra de Științe Umaniste	Discourse, Translation and Intercultural Transfer	<i>Translation of Irony in the Hungarian Subtitles of Downton Abbey</i>	11-12 April 2014
37	Universitatea Transilvania din Brasov. ARTA.	IADA 2014 (International Association for Dialogue Analysis)	<i>Dialogic Representations of Britishness. A pragmatic View.</i>	5-7 iunie 2014
38	Universitatea București. Facultatea de Limbi și Literaturi Straine. Catedra de limba engleză	Imagological Chronotopes: Emblems, Clichés, Stereotypes	<i>Armenians from Transylvania in Hungarian Literature</i>	23-25 octombrie 2014
39	Universitatea Sapiientia, Catedra de Științe Umaniste – ALGCR - Asociația de Hungarologie din România – Consiliul Județean Covasna	Homo viator	<i>Dilemmas of Cultural Mediation: A Case Study from Tourism</i>	24-25 aprilie 2015
40	AHEA (American Hungarian Educators Association) – Univ. Babes-Bolyai, Cluj	Identities Beyond Borders	<i>Images of Armenians in Hungarian literature - An Imagological Perspective</i>	9-11 iulie 2015
41	Universitatea Sapiientia, Catedra de Științe Umaniste - American Hungarian Educators Association (AHEA)	Discourse, Culture and Representation II	<i>Cultural interchangeability? Culture-specific items in Translation</i>	15-16 aprilie 2016
42	Universitatea Transilvania – Facultatea de Litere – Association of Researchers in Theoretical and Applied Linguistics (ARTA)	Structure – Use – Meaning (SUM) 2016	<i>Awareness of Cultural Differences – Cultural Mediation in Tourist Texts</i>	21-23 september 2016
43	Universitatea Sapiientia, Departamentul de Științe Umane	Idegen – Străinul - Stranger	<i>Taming the Stranger: Domestication vs Foreignization in Literary Translation</i>	21-22 aprilie 2017
44	Universitatea din Łódź, Polonia, Departamentul de Pragmatică	New Developments in Linguistic Pragmatics (NDLP 2017) 8th Lodz Symposium	<i>“Dearly Loving a Good Laugh” – Gender and Humour in Downton Abbey</i>	15-17 mai 2017
45	Universitatea Sapiientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc	Kutassunk együtt!	<i>Language skills and intercultural issues in the hospitality industry: unity in diversity in the EU labour market</i>	24 noiembrie 2017
46	Universitatea Ca' Foscari Veneția, Italia	The Paradigmatic City (III): Customs and Costumes	<i>Homeliness and Strangeness in an Iconic City: György Dragomán's "The White King"</i>	30 noiembrie – 2 decembrie 2017
47	Universitatea Sapiientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc, Centrul de cercetare „Confluente interculturale”	Border Crossings	<i>Effective and/or Reasonable: Border Crossing in Strategic Maneuvering</i>	20-21 aprilie 2018
48	Universitatea Sapiientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc, Centrul de cercetare „Confluente interculturale”	Spaces In Between	<i>Chuchotage – crossing the borders in (screen) translation</i>	26-27 aprilie 2019
49	Foundation “Pro Scientia Publica”, University of Wroclaw, Interdisciplinary Scientific Club “Variograf”, Wroclaw	Education, Culture, Society 2019	<i>Learning Language through European Intangible Cultural Heritage – A Linguistic Approach</i>	11-13 septembrie 2019

50	Universitatea Sapiientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc Centrul de cercetare „Confluente interculturale”	21. századi kihívások a humántudományokban – Tudományos konferencia Dr. Balázs Lajos köszöntésére	<i>A Humántudományok Tanszék európai projektekben</i> (Departamentul de Științe Umane în proiecte europene)	29 noiembrie 2019
51	Departament de Filologia Anglesa i Alemanya and the Institut Interuniversitari de Llengües Modernes Aplicades (IULMA) at the Universitat de València and held online (25 hours)	International Conference on Discourses of Fictional (Digital) TV Series	-	3-6 noiembrie 2020 (online)
52	Universitatea Sapiientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc Centrul de cercetare „Confluente interculturale”	Crisis, Change and Perspectives	Crisis and Language – Ray Bradbury’s <i>The Last Night of the World</i>	16-17 aprilie 2021 (online)
53	University of Nottingham and Poetics and Linguistics Association (PALA)	PALA Nottingham 2021	Crisis and Opportunity – Ray Bradbury’s <i>The Last Night of the World</i>	6-8 iulie 2021 (online)
54	Universitatea Sapiientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc Centrul de cercetare „Confluente interculturale”	Perspectives Workshop	Translating Poetry – An Impossible Task?	8 aprilie 2022 (online)
55	Universitatea Sapiientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc Centrul de cercetare „Confluente interculturale” – Filiala din Cluj a Academiei Maghiare de Științe	Encounters In/Among Language, Literature, And Arts (conf. intern.)	Literature for Children in Translation: The Hungarian Public Encounters Paddington Bear	22-23 martie 2024
56	Universitatea Sapiientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc Centrul de cercetare „Confluente interculturale” – Filiala din Cluj a Academiei Maghiare de Științe	Közvetítés / Transmittere / Transmission	Translation, Retranslation, Imagology: Transmission of Representations of Englishness in <i>A Bear Called Paddington</i> and <i>Paddington megérkezik</i>	21-22 martie 2025

Data

20 septembrie 2025

* Conform H.G. 1175/ 2006